



私の好きな本・音楽・スポーツ

MY FAVORITE BOOKS, MUSIC AND SPORTS



ハラナ

森田 ミツィー (フィリピン)

HARANA: LOVE LETTERS IN A SONG

Mitzi Baquiran-Morita (Philippines)

子どもの頃の夏のある日、私のホームタウンである田舎の街、ラ・ユニオンで、「ハラナ」と呼ばれている古いフィリピンの習慣を目にしました。

その地方は暑く、窓はいつも開いていました。ある晩リビングにいと、楽器をかき鳴らす音と低い男性の声を耳にして窓からのぞくと、そこには「ビナタ」とギターを持った友達が集まっていました。ビナタは盛装し隣家に住んでいる「ダラガ」を褒め讃える歌を歌い、ダラガと言えばバルコニーの窓からちらちらと下をのぞきながら、恥ずかしそうに愛の歌を聴いていました。これが「ハラナ」です。(注、タガログ語でビナタは独身の男性、ダラガは独身の女性を指します)

「ハラナ」は求愛する真心を歌を通して伝える習慣です。フィリピンは過去 333 年間スペイン統治下にあったため、アメリカのポップソングが入ってくるその日まで「ハラナ」は親しまれていました。リズムはスペインのハバネラ、またタンゴと似ていますがちょっとスローな 2/4 拍子です。歌詞は美しいタガログ語で綴られています。

昔のフィリピンでは「ハラナ」をするためにその女性の家へ行く求婚者とその友達の一団はその地域にとって一つのイベントをしているようなものです。熱帯の島フィリピンでは気温が下がり、そよ風が吹き、日が沈む時間にそれは始まります。「ハラナ」には決められた手順があり、4つの歌で構成されます。男性は女性を想い、愛を込めて4つの曲を選びます。最初の段階は Panawagan と言い、男性が家の外にいることを歌声で知らせます。次の歌では女性への愛を表します。これが Pagtatapat です。3番目の Panagutan では女性が男性の心からの愛情を受け止めるか、断るかの答えを歌いながら待ちます。最後の歌はこの夜に終わりを告げ、さよならを言います。これが Pamaalam です。求婚された女性は男性に好意を持っていても、断るそぶりを見せたり、行ったりします。これが pakipot です。フィリピンの夜はこんなことがよく起こるのです。

オー 光りよ 漆黒の夜に
君は夜空の星だ
オー 光りよ 静寂の夜に
写真の君は 僕の心を揺らす

君のまどろみから
目を覚まし 起きておくれ
その深い、深い眠りから
窓を開け 僕をみてほしい
わかるだろうか 僕の深い嘆きを



(原文：英語)



One of my childhood summers in the rural area of my mother's hometown in La Union, I witnessed an old Filipino tradition called "Harana".

Since weather is hot in the province, windows were left open. One evening, a strumming melody followed by a tenor-baritone voice reached our living room. Out the window was a young man accompanied by his friend holding a 'guitara'. The dressed up 'binata' or gentleman sang songs of admiration for our neighbor, 'dalaga' or lady. The 'dalaga' would be peeking out the balcony window, shyly listening to 'Love Letters in a Song'. This is 'Harana'.

'Harana' is a cherished custom of courting a woman through songs. The serenades were popular during the 333 years of Spain's colonization of the Philippines however declined with the coming of American pop songs. The rhythm of the songs are comparable to the 'habanera' or 'tango' but in a slower 2/4 beat. The lyrics are in beautiful poetic Tagalog.

In the olden Philippine days, a suitor and a few gathered friends troops to a young lady's house making it look like a community event. This is done at sunset when the temperatures are cooler and the breeze was light in the tropical islands Philippines. There are certain stages in a 'Harana' which requires a specific set of songs. First stage is called 'Panawagan' or announcing their presence outside the house. Second stage is 'Pagtatapat' or to openly declare admiration. Third is 'Panagutan' where the lady responds by accepting or rejecting the man's devotion. Lastly, 'Pamaalam' or bade farewell to end the evening. The wooed lady is expected to play 'pakipot' or hard to get. This happens several nights in a row.

A famous Harana song is "Aking Bituin" (My Star) or more popularly known as 'O, Ilaw'. (My Light)

(TAGALOG SONG LYRICS)

O, ilaw, sa gabing madilim
Wangis mo'y bituin sa langit.
O, tanglaw, sa gabing tahimik
Larawan mo Neneng,
nagbigay pasakit. Ay!
Gising at magbangon
sa pagkagupiling
Sa pagkakatulog
na lubhang mahimbing.
Buksan ang bintana
at ako'y dungawin
Nang mapagtanto mo
ang tunay kong pagdaing

(ENGLISH TRANSLATION)

O, light, in the dark night
You're like a star in the sky
O, light, in the quiet night
Your picture, Neneng,
makes one hurt. Oh!
Awake and arise
from slumber
from your sleep
so deep.
Open your window
and look out to me
So that you may understand
my true lament.

"Harana" demonstrates undying love and devotion; that, there is only one woman for a man forever. It also represents respect for the community by asking the elders consent for a relationship to happen. Although this tradition is a vanishing art in my country, it will remain as part of our Cultural Heritage which we are proud of.

(Original text: English)